

¿Traductor freelance o de agencia? Parecidos razonables

Escrito por Marta Vega. 30 de junio de 2018, sábado.

¿Qué es mejor? ¿Contratar a un [traductor profesional](#) freelance? ¿Elegir a una [empresa de traducción en Madrid](#) o en Barcelona con un montón de [traductores profesionales online](#)?

La respuesta es: depende.

Un traductor profesional independiente tiene unas características propias algo diferentes que las que tiene un [traductor oficial](#) que forma parte del equipo de una [agencia de traducción en Barcelona](#), Bilbao o León. ¿Qué puntos fuertes tiene un traductor freelance? ¿Y un traductor profesional de agencia? ¿Qué características comunes deben compartir estos profesionales para que decidas contratar sus [servicios de traducción](#)?

¿ Sigue leyendo y te lo cuento en detalle.

Puntos fuertes de cualquier [traductor profesional](#) (freelance o de agencia)

Ya me conoces, suelo enrollarme como las persianas y este tema da mucho juego... Así que voy a intentar organizar bien la información y resumir algunos de los puntos fuertes que comparten tanto los traductores independientes, como los traductores que ofrecen servicios de traducción a través de una agencia de traducción en Barcelona o de una [empresa de traducción en Madrid](#), Paris, Londres, Roma...

Cualquier traductor profesional debe tener:

¿Traductor freelance o de agencia? Parecidos razonables

Escrito por Marta Vega. 30 de junio de 2018, sábado.

1. Una buena formación académica reglada que le permita ofrecer servicios de traducción profesional en unos idiomas determinados.
2. Una sólida experiencia en hablar, escuchar, leer y escribir en los diferentes idiomas que está ofreciendo a sus clientes o a sus jefes de la empresa de traducción en Madrid o en Tombuctú.
3. Una ética a prueba de bombas. Este tercer punto es muy importante porque los traductores manejan documentos privados y confidenciales (sobre todo el traductor oficial que ofrece servicios de [traducción jurada](#) de testamentos, informes crediticios, [traducción de informes médicos](#) , etc.).

Además de esto:

? Si hablamos de un traductor oficial tenemos que saber que tiene que tener la acreditación oficial correspondiente para poder firmar, sellar y acreditar una traducción jurada de cualquier documento de carácter oficial.

? Si necesitamos una [traducción médica](#) es mejor elegir a un traductor médico, un profesional con altos conocimientos en ciencias de la salud.

? Si se trata de una [traducción financiera](#) , lo más recomendable es contratar los servicios de traducción de un profesional especializado en economía, bolsa, finanzas, inversiones...

? Si queremos una [traducción turística](#) , es recomendable elegir a un traductor profesional especializado en ocio, viajes, turismo, arquitectura, historia...

¿Traductor freelance o de agencia? Parecidos razonables

Escrito por Marta Vega. 30 de junio de 2018, sábado.

? Y, por último, si vamos a encargar una [traducción de páginas web](#) lo más rentable es contratar a un traductor profesional freelance o de agencia que domine el famoso SEO.

Puntos fuertes de un traductor profesional freelance

Como sugiere el título de este artículo, un traductor profesional independiente no tiene exactamente las mismas características que un traductor que forma parte del amplio equipo de profesionales de una [agencia de traducción](#).

¿Qué quiero decir?: que además de cumplir con todos los puntos del apartado anterior, un buen traductor profesional freelance debería ser una persona organizada y empática:

Organizada para cumplir con los plazos de entrega de los proyectos sin el apoyo de un gestor que le organice la agenda o sin contar con otro compañero de la agencia que le eche una mano en un momento dado.

Resistente y no solo porque el horario de un traductor freelance suele ser más largo que una semana sin pan, sino porque los profesionales autónomos deben aguantar muchas otras presiones: fiscales, económicas, familiares, etc.

Puntos fuertes de un traductor profesional de agencia

¿Traductor freelance o de agencia? Parecidos razonables

Escrito por Marta Vega. 30 de junio de 2018, sábado.

Si organización y resistencia son los atributos básicos de cualquier traductor profesional que trabaje por su cuenta, ¿cuáles son los puntos fuertes de un profesional que preste sus servicios de traducción bajo la sombra de una agencia? Sencillo. Este profesional por cuenta ajena debe ser un traductor obediente y sociable:

Obediente para seguir al pie de la letra las instrucciones del gestor de proyectos de la empresa de traducción en Madrid, de la agencia de traducción en Barcelona, etc.

Sociable ya que trabajar en equipo no siempre es fácil y menos cuando los sueldos se acortan y los horarios se alargan.

Creo que ha quedado bastante claro el perfil tipo tanto de un traductor profesional freelance como de un traductor profesional de agencia, al menos en mi opinión. ¿Quieres añadir o eliminar algo? ¡Adelante, escribe un comentario!